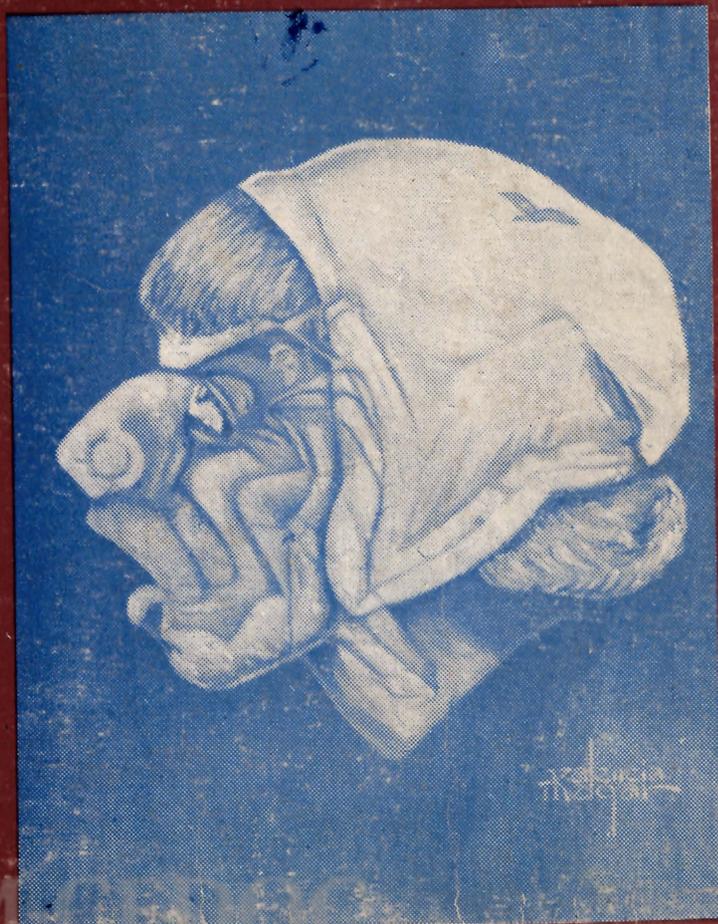


JOSE LUIS AYALA

JAKE ARU

**AYMARA ESPAÑOL
EDICION BILINGUE**



UNMSM-CEDOC

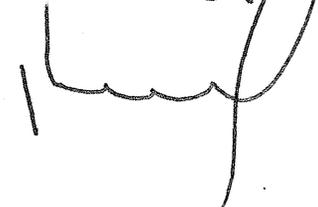
UNMSM-CEDOC

JOSE LUIS AYALA

A Jayalo Espino, como un
homenaje a la amistad y el
futuro de su palabra.

JAKE ARU

AYMARA ESPAÑOL
EDICION BILINGÜE

Atentamente

Lina diccionario

1000
900
70
1

JOSE LUIS AYALA

A la memoria de mi padre
donde se encuentra el
origen de mi familia

Estadística
F. J.

una biblioteca

2000
2000
1000

LAKE ARU

AYMARA ESPAÑOL
EDICION BILINGÜE

UNMSM-CEDOC

PARLAÑANI / EN ALTA VOZ

Arnold Toynbee presenta un esquema general de las culturas, señalando el orden cronológico de las civilizaciones, según su antigüedad e importancia; en primer lugar, la cultura egipcia seguida de las culturas andinas (Azteca a Inca) como las más importantes por el papel histórico que han desempeñado en la historia de la humanidad. No solamente en la etapa de su nacimiento y crecimiento, sino también en la de "los tiempos revueltos" que siguieron todos los pueblos del mundo en su larga existencia.

En América del Sur resalta el Imperio Inca que con su cuartel general en el altiplano, pasó a formar el Estado Universal Andino, abarcando la costa, o sea más allá del espacio antiguo. Sobrepasó el límite original siguiendo

luego, el comienzo y la historia andina, abarcando toda la costa occidental de América del Sur sobre el Océano Pacífico Sur.

El empuje andino llevó adelante el arte y la arquitectura, la política y la guerra, comprendiendo no solamente Tiahuanaco, sino las extraordinarias concepciones de Chimú y Nasca. En sus "tiempos revueltos" avanzó hasta Quito, sin olvidar las posibles relaciones culturales con la meseta de Cundinamarca en Colombia, hasta donde alcanzan los ecos de las lenguas Aymaras y Keshua del gran Imperio Andino.

Egipto fue redescubierto cuando Champolión descifró la famosa piedra labrada de la que extrajo milagrosamente el alfabeto egipcio. Los mayas también tuvieron su aproximación al ser descubiertos los misterios de una escritura. Los secretos de la expresión humana de los diversos pueblos que ocuparon el altiplano del Titicaca, desde los Arawacos, Uros, Puquinas, Kolla-Aymaras y Keshuas; han per

manecido impenetrables. Más de un siglo se ha clasificado vasos, platos, figuras e imágenes de la gran época primitiva de la formación del Imperio Andino de la Altiplanicia. Pero no hemos avanzado más allá en los intentos descubridores del modo de expresión de las culturas del Titicaca, sobre la que un olvidado y eminente filólogo peruano Pablo Patrón, dejó un escrito presentado y leído en el XIV Congreso de Americanistas de Stuttgart, publicado en Leipzig en 1905.

Al leer a Ayala, mi espíritu ha tramontado los Andes como una gaviota perdida y arrastrada por los vientos, hasta encontrar el pasaje del extremo Nor Oeste del Titicaca, desde donde se contempla el horizonte e infinito Sur Este lejano, pues parece que el Universo es una gradería de grandes bloques de nieve superpuestos que llega a las cumbres del Illimani y el Illampu, cuyas bases se hunden en la profundidad del lago.

Allá lejos están las islas donde todavía viven las murallas de los palacios de los primeros

incas Lupi Jakes, cuya lengua es difícil comprender si no se conoce la fonética gutural.

Por eso creo que Ayala marca una nueva época, cuando los pueblos de origen hispano y los de la antigüedad Kolla llegan a una etapa de elevación espiritual, a una época que podríamos llamar "el tiempo de la poesía" como expresión de arte y de belleza, Pues el antiguo poeta aymara no alcanzó a escribir, pero sintió intensamente la emoción del paisaje, la belleza del cielo constelado de astros, a los que la altitud de los Andes lo habían aproximado, veía las grandes estrellas esféricas y brillantes, la tragedia humana y no pudo dejar su testimonio, registrar su mundo.

El Kolla-Aymara se refugió en la música desde los más lejanos tiempos como medio de expresión poética y de comprensión universal más amplio que la poesía recitada o leída. Ayala entonces resulta a la vez síntesis y proyección, es el primer poeta excelso rotundamente americano que inventa grafías y traduce

no sólo al hombre histórico, sino al vértigo de todas las épocas. Antes de él surgieron en América otros poetas, pero ninguno se desgarró, nos desgarró tan profundamente en un idioma nacido en este continente, logrando como los antiguos poetas, configurar un universo doloroso pero lleno de belleza.

Recibamos entonces a este poeta de todos los tiempos, que por vez primera traslada de la lengua Kolla-Aymara, de América, una poesía sideral, cósmica, al español que hoy se habla en esta parte de América Latina, cuyos campos semánticos se enriquecen por la simbiosis, pero que en el fondo lo indígena es sangre y fuego de poesía nueva e inmortal.

En todo caso es preciso decir que Ayala con este libro se convierte para nosotros, en el poeta de la identidad del siglo XX, y que sus poemas tendrán vigencia mientras la humanidad no haya eliminado sus traumas, la usura y el dolor. Recibamos a este poeta de dos

mundos en un ritual eclesiástico social, so-
cializante y comunitario auténtico de Ayllu, al
poeta que hace posible que millones de hom-
bres hablen por fin, después de miles de a-
ños.

EMILIO ROMERO

Lima Pankar pajjsi, waranka llatunc pataca quim
sa kalko tunc mara.

Lima, primavera de 1980

UNMSM-CEDOC



U.L.A.
75

UNMSM-CEDOC

AYMARAN KELLKATA

PARLAÑANI 7

AYMAR NAYRA MARANACARU 20

FELIPE GUAMAN POMA AYALATAQUI 28

ARUNACA 30

MAYAUJA 34

Perú marcajan jalluw purinti 36

Vallejo masijampi parlt'asija 38

Sicu aruma 40

Chhojjrijan Kantutapa 42

Wiñaycam/París marca 44

Cutinokaña 46

Arca arca muyurinaca 48

Aynachajjaru 50

Jaket arsurinacat sutiyaşirinaca 52

América Marcasan thaquinacapa 54

CRONICAS EN ESPAÑOL

EN ALTA VOZ 7

AL PUEBLO AYMARA 21

A FELIPE GUAMAN POMA DE AYALA 29

CRONICA 31

PRIMERA PARTE 35

Llueve en el Perú 37

Déjenme hablar con Vallejo 39

Noche de zampoñas 41

Kantuta de mis heridas 43

Hasta siempre/París 45

Cutinokaña 47

Círculos alternos 49

Latitud sur 51

Los Humanistas 53

Caminos de América 55

AYMARAN KELLKATA

PAYAUJA 56

Pasco Kollonacan intipa 58

Paracas aynachanaca 60

Amazonas jawirina utjañapa 62

Pucallpa 64

Nasca pampanaca 66

Jake aru 68

Mariano Pako Mamani 70

Gamaliel Churata 72

Juan Bustamante/Auquiza 74

Ezequiel Urviola 76

QUIMSAUJA 78

Ukamaw/Colón quipcaw jiwayañ apanina 80

Comuneronacan wancasitapa 82

Munasifia Khunu 84

Suma jawas pankarita 86

Suni jallow purinti 88

Awatir yokalkallu 90

Kala uyu 92

Jupanaca/jiwasanaca 94

Janiw cunarus iyaw sañaquiti 96

Wali apnakaña yatifaña 98

CRONICAS EN ESPAÑOL

17

PARTE SEGUNDA 57

Sol de Cerro de Pasco 59.

Paracas 61

Lecho del Amazonas 63

Pucallpa 65

Pampas de Nasca 67

Jake aru 69

Mariano Pako Mamani 71

Gamaliel Churata 73

Juan Bustamante /Padre nuestro 75

Ezequiel Urviola 77

PARTE TERCERA 79

Sí/Colón trajo la muerte 81

Poema de Comuneros 83

Nieve y ternura 85

Suma jawas pankarita 87

Aguacerito cordillerano 89

Niño pastor 91

Kala uyu 93

Ellos/nosotros 95

Negar la realidad 97

Lección de economía 99

AYMARAN KELLKATA

PUSIUJA 100

Suni thaya 102

Auquija 104

Chancapurat aptata kellkaña 106

Jach'a marcar saraña 108

Jan sutini 110

Quiquip tupump tupaña 112

Wali cusca anataña 114

Jaqhut urunaca 116

Ch'usa arunaca 118

Machhak yatiri sutiya 120

CAMIS AYMAR KELKAÑAJJA 123

SUMA ARUNACA 127

CRONICAS EN ESPAÑOL

19

PARTE CUARTA 101

Viento andino 103

Mi padre 105

Escribir a tuestas 107

Ir a la ciudad 109

Lo innombrable 111

Con la misma vara 113

Reglas de juego 115

Los días contados 117

Nada de palabras huecas 119

Los nuevos filósofos 121

GRAFÍAS AYMARAS 123

ACTA 124

VOCES PROPIAS 127

CONSTANCIA Y PRAXIS 131

Aymar nayra maranacaru, jichurunaca take
 jak wiñay sarnaqheriru, Yatirinacar, Kollirinacar,
 Chhamacananacar, Achachilanacar Jachha
 miñaninacar, Aymar Masisanacar, Ayllunasinacajar.

Taqpach jumanacaru:

Juan Santa Cruz Pachacutectaqui

Luçovico Bertonio, Jacha jilatasataqui, uqhamaraqui

Sebastián Barrancataq

Leopoldo Villar

José Lucas Caparó

Francisco Chuquiwanca Ayulo

Juan Bustamante "Mundo sariri"

Elva Huara, uqhamaraqui

Manuel Núñez Butrónataqui

Jose Sabogal

José Carlos Mariátegui

Hildebrando Castro Pozotaqui

Jorge A. Lira

José María Arguedas, ucacuscaraqui:

"Orkopata", "Kuntur", "Resurgimiento" jilatasataqui

Ernesto More

Luis Nieto

Aurelio Martínez

Carmen Tariphataq

Uqhamarus Thaquinacan wancasiriru.

- A**l Pueblo Aymara de ayer, hoy y de siempre
 Yatiris, Kolliris, Chuymaris
 Chhamacanis, Achachilas, Jachha misanis, Aymar
 masis, Ayllumasis y Marcanasis
- A** Juan Santa Cruz Pachacútec
 Ludovico Bertonio
 Sebastián Barranca
 Leopoldo Villar
 José Lucas Caparó
 Francisco Chuquiwanca Ayulo
 Juan Bustamante "trotamundo"
- A** Elva Huara
 Manuel Núñez Butrón
 José Sabogal
 Luis E. Valcárcel
 José Carlos Mariátegui
- A** Hildebrando Castro Pozo
 Jorge A. Lira
 José María Arguedas
 los grupos "Orkopata", "Kuntur" y "Resurgimien
 to "
 Ernesto More
- A** Luis Nieto
 Aurélio Martínez
 Carmen Taripha
 y juglares que cantan en los caminos.

Quiso Yupanq jilatari
 Paúcar Huamán
 Illa Túpac
 Llanqui Yupanqui capitanaru
 Fernando Carhua Alaya
 qhitinacas españolanacamp kallasipjjäna
 jiwäs laycu jiwapjjäna
 Vicente Mora Chimu Kapactaqui
 Andrés Ignacio Cacma
 José Orko Waranka
 Juan Vélez de Córdoba
 Paula Chapi "Wayna Cápac"
 Fray Antonio Garro
 Juan Santos Atahualpa
 Pedro Chalco
 Pedro Centeno
 Bernardo Pumayali
 José Gabriel Condorcanqui
 Micaela Bastidas Puyucawa
 Tomasa Tito Condemayta
 Cecilia Túpac Amaru,
 Ventura Monxarrás
 Carlos Puma Condori, uqhampacharaq:
 Mariano Túpac Amarutaqui
 Fernando Túpac Amaru
 Francisco, Andrés, Hipólito Túpac Amaru
 Juan Bautista Túpac Amaru

- A **Quiso** Yupanqui
 Illa Túpac
 Paúcar Huamán
 capitán Llanqui Yupanqui
 Fernando Carhua Alaya
 y a quienes ofrendaron sus vidas
 en la resistencia contra España
- A Vicente Mora Chimu Kápac
 Andrés Ignacio Cacma
 José Orko Huaranka
 Juan Vélez de Córdova
 Paula Chapi "Huayna Cápac"
 Fray Antonio Garro
- A Juan Santos Atahualpa
 Pedro Chalco
 Pedro Centeno
 Bernardo Pumayali
- A José Gabriel Condorcanqui
 Micaela Bastidas Puyucawa
 Tomasa Tito Condemayta
 Cecilia Túpac Amaru
 Ventura Monxarrás
 Carlos Puma Condori
 Mariano Túpac Amaru
 Fernando Túpac Amaru
 Francisco, Andrés e Hipólito Túpac Amaru
- A Juan Bautista Túpac Amaru

Marcos Durant Martel
 Felipe Velasco, Túpac Inca Yupanqui
 Dámaso, Tomás, Nicolás Catari
 Juan Chogne
 "Taqi Onqhoy" sarnakerinacar, "Quimsa María"
 nacataqui
 Yanahuara yatiri jilatasaru
 Pedro Vilcapasar, uqhamaraq:
 Leonarda y Rosario Vilcapasataq
 Melchor Laura
 Simón Condori
 Mariano Chancatuma
 Silverio Quispe
 Pedro Condori
 Bartolina Sisa
 Alejandro Calisaya
 Dolores Puma
 Amauta Atuspariaru
 "Rumi Maqui" Teodomiro Gutiérrez
 Ucchu Pedro, uqharu
 Eduardo Quispe Quispiru
 Carlos Condori
 Domingo Huarca
 Paulino Romero
 Florencia Huanca
 José Alejos Moreno

- A Marcos Durant Martel
Felipe Velasco, Túpac Inca Yupanqui
Dámaso, Tomás y Nicolás Catari
Juan Chogne
Al movimiento "Taqui Onqho" y "Las tres
Marías"
- A Yanahuara, chamán y político
Pedro Vilcapasa
Leonarda y Rosario Vilcapasa
Melchor Laura
Simón Condori
Mariano Chancatuma
Silverio Quispe
Pedro Condori
Bartolina Sisa
Alejandro Calisaya
Dolores Puma
al Amauta Atusparia
- A "Rumi Maqui", Teodomiro Gutiérrez
Ucchu Pedro
Eduardo Quispe Quispe
Carlos Condori
Domingo Huarca
Paulino Romero
Florencia Huanca
José Alejos Moreno

Higidio Moreno, uqhampachas:
 Víctor Hurtado
 Juan Pévez
 Samuel Núñez
 Eusebio Condori
 Dionicio Seje
 Francisco Monrroy:
 Cipriano Oblitas, uqharujj:
 Andrés Karitataq
 Pedro Casillas
 Miguel Pascual San Román
 Pedro Chacón "Nictálope" sutini
 Santos Mamani
 Germán Humpiri
 Uca tucuy jakemasisaru jiwes laycu jiwiri
 jan sutinacap jatisirinacaru wiñayaw antasipana .

- A Higidio Moreno
Víctor Hurtado
Juan H. Pévez
Samuel Núñez
Eusebio Condori
Dionicio Seje
Francisco Monrroy
- A Cipriano Oblitas
Andrés Karita
Pedro Casilla
Miguel Pascual San Román
Pedro Chacón "El Nictálope"
Santos Mamani
Germán Humpiri
- A Las miles de heroínas / héroes populares
y martires anónimos del pueblo.

Felipe Guamán Poma Ayalataqui
 Julián Apaza Nina, "Túpac Catari" sutini
 Ayllunacan Jake masisar, Comunidadanacan, Par
 cialidanacan, Estancianacan, marcanacan sarnake
 rinacaru
 Mito, Yanahuanca, Chaviña, Jach'a jja, Huancho,
 Querocotillo, Altos Cazador sutin
 Rita Puma warmitaqui, chicat warm chicat thaya
 Desirectaqui, jupaw wancañajj take chuymapamp
 isch'uquitani
 Auquijataq Juan Luis Ayala Loayza sutin, marca
 jar munañ yatichitu, kellkataj camisas k'anaq
 uñsunejj uqhamaw
 chuymapaj, suma k'oma suma parlasas unanchitu
 Sutinac armata aymar jilatancajaru
 ukampachas jar chuymasana tucusiri take jaken
 p'ekepana chuymapanqui,
 añichhichataqui asta-taqui
 wiñayan wiñayapapana ukam punipana

- A** Felipe Guamán Poma de Ayala
 Julián Apaza Nina, "Túpac Catari"
- A Los Ayllus, Comunidades Campesinas Madres y Anexos, Parcialidades, Estancias, Marcas Comarcas, Caceríos y Cabañas
- A Las Comunidades de Mito, Yanahuanca, Chaviña Jach'a jja, Huancho, Querocotillo y Altos Cazador
- A Rita Puma, mitad mujer mitad viento
- A Desirée, que comprenderá estos cantos
- A mi padre Juan Luis Ayala Loayza, que me enseñó a amar a mi pueblo y que gracias a él, este libro tiene la limpidez de sus actos.
- A mis hermanos Aymaras cuyos nombres se han perdido, pero permanecen vivos en la tradición oral y memoria social.
- Ahora y siempre
 por los siglos de los siglos, amén

Cauqhans Aymar arun wancasi, asquichiripa
uñachaystu chuyma ch'alljttayat amuspach jachiri.
Wali amtañana mä jan atipayasir marcana, jiqui-
niw mä amachasisquir marca, marat mara cus
ca jacañapa, jakechasi tap quiquip orakepa.

ARUNACA

Donde se canta en lengua Aymara y el autor da una visión de su horrendo desencanto, de la realidad y fe de un Continente jamás vencido.

El lector a medida que camine con la lectura de los poemas, encontrará un pueblo defendiendo por siglos sus derechos, su propia vida, su iden tidad y territorio.

CRONICA

Dondo se canta en lengua Aymara y el autor
 da una visión de su hermoso departamento, de la
 realidad y se de un Gobierno que se vende
 El lector a medida que camine con la lectura de
 los poemas, encontrará un pueblo defendiendo
 por siglos sus derechos, su propia vida, su iden-
 tidad y territorio.

Pekosan karka puncu
 jumaquiw jachataja yatistajja,
 sarañataqui
 willaw jachijja
 chuymajajja

Thaqui saririnacan wancapa.

Compuerta de Pekosani
tú nomás sabes cómo lloré,
al despedirme
cómo sangraba
mi corazón

Canción popular andina

Acaujanw wanquirejj wasitat tayca arupampi
 jicjjatasi, oraqheparaqui yakhanacan apnakat uñja
 si, saphinacapampi uma jalsurinacamp amuyfiriw
 sari. Jakejj mä jan uñt'ata ajayjam Comunanacat
 sarti, uca taypin pachpa arupa arsuñäquiti, muna
 siñas janiw juquiti.

MAYAUJA

Aquí el autor redescubre su lengua natal y re-conoce su País ocupado, trata de un viaje de retorno a sus propias fuentes y raíces. El hombre emerge como un espectro que habita Comunidades indígenas, en las que le está prohibido amar y hablar en su propio idioma.

PARTE PRIMERA

Perú marcajan jallusinqui, chuymajan jok'ew jok'esqui

Jaya marcajan nayranacapar jalljjataraqui

llinq'i tarcupjjar purjjataraqui

ch'acanacajar jachayaficama illap-ranti

América marcajar jalljjataraqui

wawa cancañajan kheri nactayataru

thayaw phusi jjanchinacapas thurtapifi muni

Ayilunacjjarus jalljjataraqui

jachajamp cusca ch'amac saltur jalantana

Jallojj Pacha mamarojj jan t'act'asaw purinti

Uca wiñay jallojj

jani puniw wi·achat ajanup chhakaycaspati

PERU MARCAJAN JALLUWPURINTI

Llueve en el Perú y mi corazón humea

Llueve en los ojos de mi País ausente

sobre sus hombres de arcilla

y mis huesos crujen de nostalgia

Llueve en América

mi infancia y fogones de niños

que el viento quisiera descarnarlos

Llueve en Comunidades

donde mi llanto rodó a precipicios

Llueve y no cesa de llover en la Pachamama

Pero esa lluvia infinita

jamás borrará su rostro ensangrentado

37

LLUEVE EN EL PERU

UNMSM-CEDOC

namayaw wancañam jachayta
 llaquimaraqui sapam jacasta

Jacañ catuñajj sinti ch'amawa
 jiwañar ajjasarañisa

ch'usar tucusiñisa

Wəl jiwasañj yat-tañja

inamayaw alajj pachat

pacha toket

pisinquirinac parlapje

Yakhäsapanwa jumatejj

yatisamäna

tatitu satarojj jakequiw sayt'ayejja

ajanuparu chuymaparu asaqui

VALLEJO NASIJAMPI PARLT'ASIJA

UNMSM-CEDOC

En vano torturaste tu poesía
y sólo viviste tu angustia

Sé que es difícil sobrevivir
tocar el fondo del vacío

y tener miedo a la muerte

Peor aún

si uno es agredido y se convence
que la metafísica

no es más que una entelequia

Muy distinto pudo ser

si te hubieras convencido

que el hombre inventó a Dios

a su imagen y semejanza

DEJENME HABLAR CON VALLEJO

UNMSM-CEDOC

Arumtokeruw sicojj phusantasta

ajayojj llaquitaw

¿Qhitis Luxemburgo pasapusi

juyphi thayaruw chhakanti?

naya

Sicunacajj phusantasta

sapa sarir jaken chuymapar sarta

¿Qhitis isch'uquitu ucajj jan

Sena jawir lacan will jachasi?

Wila kenayamp cusca sicurinacajj purinokani

pachpa ajayunac thalthapi

sapa phusat isch'uquitaru

jake cancañapaw

miratati

SICU ARUMA

UNMSM-CEDOC

Anochece y toco mis zampoñas

eccehomo extranjero

¿Quién cruza el Luxemburgo

y se pierde en el invierno?

yo

Toco mis zampoñas

y en cada transeunte me voy

¿Quién al oirme

no sangra junto al Sena?

Los sicuris que llegan con los celajes

estremecen mis raíces cósmicas

y en cada sonido sidéreo

multiplícate

mi persona

Janiw jichürojj thakamamati
 pampachit François Villón
 laquiw puritu jan jumar
 jumataqui ajllita
 sankayo pankar puriyatajata
 ¿Qhitis jan yati
 American yamphi jiwafajj
 wiñayataqui illap'ita utjatapa?
 Konkata marcajamp jikatasifñataq
 wanquiriw cutintä
 Jiquisifñican mon ami
 jan cutinirijsa ucapachajj jallunacaw
 apanirapinatma chojjrinacajana khariri
 pankant'ir kantutaja

CHHOJJRIJAN KANTUTAPA

Dejo mi sangre
y la hiel que me diste a beber
 en la Rue de Cherche Midi
Jamás olvidaré los ojos de Picasso
 la fe de Esperanza
 y lo que me dijo Carpentier
Menos aún cuando me enterraron
 en el cimetière de Montparnasse
Adiós París / adiós Desirée:
 a ustedes más que a nadie les consta
 que el encono del capital
 es implacable
 en la caza del Hombre

HASTA SIEMPRE/PARIS

UNMSM-CEDOC

Qhã' orakenacan jan juquirini uñjta

jathar uñisiñarac wiñayãtayna

jakempiru

Juc'amp t'akesiñaw utji

marat mara Aymaranac arcawachata

jachayata

Jist'antataw uñjasta-mallquinaca achuyaractua

t'antas luraractwa cunaymanat siqhita uñjasta

uqhampachas janiw k'ara jakeqti

Arsutajar jan munirinacar uñiractwa

janipuniw chuymajat

jalscaspate kawkhatejj

llakhanacan arupa yatekhataja

Cutiniwsina tuparactwa

yapita marcajan mojjsa arupampi

CUTINOKAÑA

UNMSM-CEDOC

He visto miseria / Continentes devastados

desprecio a la semilla

odio al Hombre

Pero mucho más grave

son los siglos

que sufrimos los Aymaras

Fui jardinero-panadero-presos

sitiado-marcado-interrogado

mas no híbrido

Maldije el desprecio a mi lengua

sin perder identidad

ni cuanto aprendí

en el lenguaje de las hojas

Regreso y hablo el dulce idioma

de mi pueblo en cautiverio

Kala chuyman maranacajj ict'asqui
jalluw thaquichasi purjjatawsina

Ma tapata manay jamach'iw jaljti
sapa korpan mä' Ayllu uñicat-ta
Karkanacan arupajj circanacan ajayupawa
jayujj sapa cancañaw sasiwa
Jalsu umajja jacañ quiquipawa
mä' asuwawaraqui manay jaker'uw purini
Ma jisc'a p'iyata kantat ururejj jalsuni
mä' wancañanaraqui jakejj arsuni
kotajj ma ch'urunraqui isch'uquisi

ARCA ARCA MUYURINACA

En una piedra duerme el tiempo
la lluvia regular forma los caminos
Un nido es todas las aves
un hito es una Parcialidad
El eco es otra forma de la montaña
la sal significa soledad
Un manantial es la vida
Un niño otra humanidad
De un resquicio nace el día
en un poema habla un hombre
como en un caracol el mar

CIRCULOS ALTERNOS

UNMSM-CEDOC

Alguien borra el horizonte
todo se desvanece al tocarlo

51

El altiplano adivina
que estando aquí no estoy

Aunque reconozca
mi persona no está conmigo
Extranjero en mi propio Continente

mas nunca aculturado

Jamás/ jamás/ jamás

el río dejará de ser serpiente

eterna la cosmogonía

el mito realidad

LATITUD SUR

UNMSM-CEDOC

S arir maranacanjja jaket arsurinacajja
 jakenacar jiwayiri uñjawsin amuct'apjjãna
 Manujaw sasipjjërinawa
 illap'asiñasa/alajpachanquiriru/castellanus parlañasa
 cunaymana juquirinac apnakañanacasa
 Suma sarnakañi lantejja
 kolke apnakaña/yankha jacaña/uñisiñampi apanipjje
 Anchich jaket arsurinacajja
 oraken yapuchasitas apasipjje
 jupanacaquiw cunancapjje
 democracia sataj apnakapjje
 juc'ampwa armanacs aljjapjje
 Walipuni ajjsarapjje
 Heraclitun amatatañanapa

JAKET ARSUBINACAT SUTTIYASIRINACA

UNMSM-CEDOC

Los Humanistas Clásicos callaron

53

los crímenes/la colonización
Afirmaban que les debemos
la pólvora / la religión/ el idioma
usos y costumbres
Pero más que virtudes
trajeron vicios/ el dinero/ el Sistema

Los Humanistas de hoy

exportan materias primas
controlan la Economía del Mercado
son librecambistas e importadores
negocian armas
Mas tienen miedo
el raciocinio y leyes inherentes

LOS HUMANISTAS

UNMSM-CEDOC

Americ marcasan thaquinacapana

amayanacaw willisisqui

Sapa kala mankhena

amayanacaw juqui

jacasipqui tokesipjje

Jacasquir amayanacajj

jacafiaruw cutintapjjaraqui

khaukha cutis jwayapjjpana

Jan onjttir nayrani amayanaca

ajanupas tisiqui

thayanacan sumachata

Uca amayanacajj parlapjjewa/ siqhisipjjewa

Americ marcasan muyupjje

sarnakapjje

AMERICA MARCASAN THAQUINACAPANA

UNMSM-CEDOC

Los caminos de América
están llenos de muertos
Debajo de cada piedra
 hay cadáveres
 que viven e increpan
 Muertos vivos
 que regresan a la vida
 tantas veces los maten
Muertos que tienen
 ojos fijos/ rígidos rostros
 que el viento lava
Muertos que hablan/ preguntan
 deambulan por calles
 y caminos de América

CAMINOS DE AMERICA

UNMSM-CEDOC

Acaujan uñsunini camisas nayra marcanacaru allintpjjäna, uqhamaraqui wancaracta jan atipayasir jakenacasaru, jiwäs laycu jiwiricacaru phiska pa tac marana, jutir españolanacajj "América" suti apanokani orakesar apjjatañataqui.

PAYAUJA

Aquí aparece una visión acerca de la realidad y antiguos pueblos sepultados, se rememora a héroes y mártires populares, a muertos luminosos caídos en una guerra de cinco siglos, aquí, Continente que los españoles le cambiaron de nombre y le pusieron "América".

PARTE SEGUNDA

Jok'enac/ millanaca khoyanacat samasingui

jach'unacaru jawirinacampiruw jiwayapje

Oroya khoyanquirinacajj

k'asparat ajanuniwa

orak mankhenquir intiw naqhari

Acaujanacan janiw cunas utjquiti

chupic molinus machirinacsa

thaqui saririnacataq umiri

Jan juquirin jake manayaw juqui

jakeyritjja janiw pisinctanti

uqham jiwañpachana

pachajj jake taypin mayusqui

PASCO KOLLONACAN INTIPA

UNMSM-CEDOC

El humo y gases letales de minas

intoxicación ríos y pastos

los mineros de la Oroya

tienen el rostro quemado

por el sol que arde en el subsuelo

Aquí no hay boulevares

Moulin Rouge ni clochards

que beban para transeúntes

Es cierto que hay pobreza

mas no miseria humana

porque aún en la morbilidad

en torno al gen gira el orbe

59

SOL DE CERRO DE PASCO

UNMSM-CEDOC

Suma warmi ujatajaruw thakascta

Paracas awayump q'illuntata

Mama kotan amayanacajj samari

uca taypin jicjjatañ munta

urphu/ munart'añanaca/ kota laca

uca luriri ampararu

Amayanacan wifay : amaratapana

thuna achachila acawa jiwatpacha k'apisisqui

Jaripuniw apakquiricsti

uca wifarataqui awayunacapa

k'ara phupa jañchipa q'ilunt'asiñapawa

PARACAS AYNACHANACA

Busco a la hermosa mujer que ví
detrás de un manto de algodón

61

Y como el mar es otra tumba
en él quiero hallar
las ranas que dieron forma
a la niebla/ paisaje y litoral
En la intimidad de sus tumbas
los antiguos Paracas desconfían
Mas nunca les robaría
los mantos con que abrigan
tan frágil milenaria desnudez

PARACAS

UNMSM-CEDOC

Amazona jawirijj

sikasiusina/ llunch - pachaw

chuymajarojj aywintitu

Kofñcho/ qharqhatirpacha/ kawasiri

umapa chaychantito

wayna jañchijaru

Sarir uma taypina

thakataj warmiruw isch'ucta

munatajajj yatiwa

janipuniw jamp'atcati

¡Ah! mank'at jiwat jararanqha

wilaj umantasma/ jañchijaru jalant-ma

nä laycu jalt-ma: nayaw wiñayataqui utamäta

AMAZONA JAWIRINA UTJAÑAPA

Zigzageante/ caudaloso

El Amazonas

63

inunda mis células

Turbio/ eléctrico/ sigiloso

el agua se filtra

por mis sentidos

En medio de la torrente

percibo a la mujer que busco

sabe que la amo

y jamás besaré

¡Ah! sediento saurio

bebe mi poesía/ entra a mis entrañas

corre por mí:

yo soy tu lecho

LECHO DEL AMAZONAS

UNMSM-CEDOC

Take cunats konkasiristwa

jani puniw armasiti warank llatun patac pakallk
 tunca sojttan mar jayp'una

mã'puncu lekentausina janiw qhitis jaysituti

Uqhamarus chupic callinacapana

Ucayali lupipajj

usuchat such'i asaqui k'ewisiscãna

Aguarun k'epirinaca

jach'a majjmanac junt'uchapjjãna

phiña anunac asaqui

Uca jayp'ojj Pucallpanjja

jaya jakenacataqui lawa cuchurinacajj

ch'amjasir jakenacawa qharinokapjjãna

PUCALLPA

UNMSM-CEDOC

Todo podré olvidar
menos la tarde de 1976
que toqué una puerta
y nadie contestó
Tampoco la rojiza calle
donde el sol del Ucayali
se retorció como cetáceo herido
Cargadores Aguarunas
alimentaban calderas
y feroces perros ajenos
Aquella tarde que en Pucallpa
aserraderos hambrientos trozaban
brazos de asalariados eventuales

PUCALLPA

UNMSM-CEDOC

Nascanacaw jaqhufi chinunac uñsuyapjjäna
 janiw jakenacamp nuwasipjjerinati
 unañichañanacac uñit'apjjäna
 mama kotar c'anchayanina
 nakhasquir akonacapana
 Juc'amp yatifiw munta
 ¿camisas kalajj jakeru cut-täna?
 ¿cauqhans chana siwi naqhantäna?
 ¿qhitis pach luräna?
 ¿cunapachas lak'anac aptañ tucusi?
 Cunallacsa khanañicharapita
 apunacampi yatifiataqui/ wanquirinaca
 marcajan sarnakerinaca

NASCA PAMPANACA

UNMSM-CEDOC

Los Nasca crearon la geometría
no practicaron el genocidio

67

inventaron los signos

que el mar refracta
en moléculas del desierto

Mas preciso saber:

¿Cómo nació el ser lítito?

¿dónde ardió el último anillo?

¿quién trazó el firmamento?

¿cuándo concluyó la era geológica?

Dadme al menos un indicio
para entender los apus/ juglares
y pueblos que me habitan

PAMPAS DE NASCA

UNMSM-CEDOC

Nayra pachajj umaquinawa

nayrawir Jintil jakerojj

Apu kollanaw sartayäna

Pachpa arut sutiyäna

tonk'o uywäna/ warinaca

utjafaparü uhasi

Jupa pachpaw pacha lurän

munasiräna/ sapapaw sarnakäna/ kotaruw mantäna

patanaca asquichäna/ thaquinaca/ warawaranaca

Mä uruw nayranacap nac-suyapjjäna

chhakayäña munapjjäna

orakenacapas catusipjjän

Janiw amuyasintati sapjjäna

janiraqui jacañas kusacanti/uqhamarus

Jake Aruj amay taypina arsusincaquiw

JAKE ARU

En el principio fue
el hombre pre-lógico
creado por el Apu Kollana
Acuñó nombres anomatopéyicos
modeló el Titicaca
domesticó el maíz/ los camélidos
Creó su universo
amó/ fue libre/ navegó
construyó andenes/ caminos/ planetas
Un día le quemaron los ojos
perdió territorios
y quisieron exterminarlo
Le prohibieron pensar
sobrevivir en el subsuelo/mas
aún entre los muertos habla el Jake Aru

JAKE ARU

Jiwañ umar llokentma

jawir qhuqhataru purma

Koka uta umanacaru

jan jawayascamti

Jake masis laycu jiwiri/ jake masi

lakayanacar imantasma

jani khepatok cut-camti phichantasipquiwa

utanacasaw naqhasqui

Arquirinacamar larjjasma

kollo patatpach arch'uct'asma

c'uchi ch'amaniw jacascta sausina

Ucatjj marcasar cutinma

quiquip jiwañ chhakayañataqui

MARIANO PAKO MAMANI

Bucea en aguas de la muerte
alcanza la otra orilla

71

y no dejes que te maten

en Koka Uta

Héroe civil/ jake masi

ocúltate en lakayas

y no voltees porque han incendiado

las Estancias

Ríete de verdugos

grítales desde las cumbres

que vives y gozas de buena salud

Enseguida regresa para abolir

las razones "legales" de la muerte

MARIANO PAKO MAMANI

UNMSM-CEDOC

A muyt'atanacam chhaktayañ

munapjjāna

janiw munapcānti

jake laycu arsuñama

¿Yapitaru

asut'ipjjatam ucajj cunataquis walitayna?

¡Ah! nina cunturi

kalltaña/ achachila/ saphi

Junt'unaca apayanista

yapu karpiri jallunaca/ machak llamayunaca

Jan tucusiri inti/ amaut'a

sutimaraqui ajjsarapje

marcat marcaruw purisqui

GAMALIEL CHURATA

De modo que quisieron
callar tu profesía
y que nunca más pronunciaras
la palabra: libertad
¿De qué sirvió
azotarte maniatado?
¡Ah! cóndor de fuego
origen/ achachila/ raíz
Tú decides los ciclos biológicos
las lluvias fértiles/ las nuevas cosechas
Inextinguible sol/ Amauta
tu nombre como un fantasma
recorre las comarcas

GAMALIEL CHURATA

UNMSM-CEDOC

Nanacan auquisa takejjanacanc-tawa

sutimajj asqui munatapana

arsutamaw c'anchani

Tutucaraqui kitularaqui

jiwas laycu: cutinokanma

Chijjñi patar silljjat-t'ata

wasitat atipañataqui

Jiwasatac jutma/ wasitat arsama/ suc'asma

walawal taipiru

Warawaranacan thaquip sariri

apachetanacat sarakanma

jutma machakata marcaw sartani

jan yanka munasirinacampi

JUAN BUSTAMANTE/AUQUISA

UNMSM-CEDOC

Padre nuestro que estás en el campo
amado sea tu nombre
tu encendida palabra

75

Huracán y paloma
en nombre de nosotros: Regresa
Monta tu caballo de granizo
para vencer esta vez
Ven a nos/ habla/ súmate
a la insurrección
Viajero de la vía láctea
desciende de apachetas al nacimiento
de un mundo donde el Estado
no genere parálisis ni miedo

JUAN BUSTAMANTE/PADRE NUESTRO

UNMSM-CEDOC

Jumaw unānchiri intita/ tata Urviola

jan tucusir

wiñay c'añchirita

Alaj pachat jutir/ Apu

khana amtañani jake

Unanchiri campesino

nanacampitawa

jiwas laycu kellkatanaca suc'ant-ta

Ajllit karka/ jaken saphipa

aru/ wanquiri/ chacha

jan uñisiñan machak Pacha mama

jumanpiw uñsuyañani

EZEQUIEL URVIOLA

Eres la fe/inti tata Urviola

la encendida tea

que no dejará de alumbrar

Redentor/ Mesías

campesino de la esperanza

Estás con nosotros

en sembríos y sindicatos

redactadas pliegos de reclamos

Piedra esencial/ génesis

poeta/ himno/ hombre

contigo crearemos la humanidad solar

sin usura

EZEQUIEL URVIOLA

77

UNMSM-CEDOC

Arsutanaca kellkatanaca tantasi acaujana , su
 ma wancañanac suc'antiriru, Cristobal Colón su
 tini jayanacat puririta jiwancañas jucaraquiw ,
 kollunacan pampanacan utjir jakenacaraqui wanu
 cañajj uchatarauqui, khana munasiñaru, qhitis
 kellkatanaca uñjani jallun puritapa ist'aña, phuju-
 nacata jalsuwjaru wanquirejj wawa sarnakasitapa
 jaytasina .

QUIMSAUJA

Son Crónicas que se refieren a la realidad del autor, hay un poema referente al aventurero Cristobal Colón, se canta a campesinos, al amor sencillo del universo andino, y el lector escuchará aquí el sonido de la lluvia que viene de acequias y roquedales donde el poeta perdió su infancia

PARTE TERCERA

atitut yatirnacac Colonpachpas
 yatipjjäna wampunacaparuw
 lunthatanaca/ jiwañ puriyanipje
 Mallcusirinac Virreyenac jiska mallcunaca
 uñistu
 qhumur uywar ufit'atäyatanwa
 wak'anaca/ manay tatitun sasaw sutiyastu
 K'arinacampi/ ari yaurinacampi/ sillanacampi
 jaych-jasiñampi/ kharisiñampi/ ninampi
 jach'a yatifiñan sutiparu
 qhuriñanacat Cristiano sata
 tunca phichkani warankan warankapa jiwarayapje
 ¿Uqhamat janich Guamán Poma de Ayala?

UKAMAW / COLON QUIPCAU JIWAYAÑ APANINA

Cristobal Colón y los teólogos

sabían que los galeones

portaban codicia y muerte

Caciques Virreyes y encomenderos

nos clasificaron

como bestias de carga

salvajes/ idólatras/ etc., etc., etcétera

Y con alevosía/ ventaja/ saña

horca/ fuego y cuchillo

en nombre de la Civilización

Occidental y Cristiana

asesinaron 15 millones

¿No es cierto Guamán Poma de Ayala?

SI / COLON TRAJO LA MUERTE

Jayp'u arumaw comunidad jakejj cutinokani

khepaker c'afichir lak'onacaw

ajanunacap khanayi

arum munasirinacaru

K'ara orakenacan arcawachat

jisc'a oraken t'akesipjttana

ch'amacaraqui karkanacan jachasi

Jiwañajj mach'-pach phifñata

chuymanac p'iyarpayi

Arumasti utjañanacana

jan ufjaña mank'e p'iyawa

ucanwa ch'acanacajj naqhasqui

COMUNERONACAN WANCASITAPA

UNMSM-CEDOC

Los Comuneros regresan por senderos
y las últimas luciérnagas
iluminan rostros
que se aman al fondo del cañadas
las Comunidades
agonizan en minifundios
y la sombra aulla en roquedales
Desnuda y agresiva la muerte
abre cavernas pulmonares
La noche en las cabañas
es fosa sinfín
donde arden calcarios y esfenoides

83

POEMAS DE COMUNEROS

UNMSM-CEDOC

Jayp'u sonaken ninaw pachar jalkk'asqui
salliwanacaw naqhasquiri
intij jalsüjjaruw sari
Sapa cancañajan jumat amtasta
sircapatana jawak'ollan pankaraparuw
qhunojj purjjati
Lliphipir espadanaca
eucalipton nairap naqhayi
Pokopakat thaya jalaniri
manay pumaw phajjsiru jenk'asqui
¡Ah! jawir kalita
jayancatamajj thaya taypin jachasqui
chuymajaraqui chhusa warawar kaskaqui

MUNASIÑA KHUNU

UNMSM-CEDOC

Fogatas de San Juan lamen el cielo
y un incendio de salliwas
avanza a los confines del solsticio

Estoy solo y pienso en ti
sobre cerros y flores de cactus
cae la nieve

Rápidas espadas

quemán los ojos de eucaliptos
y la sombra que viene del Pokopacá
es un huracán de pumas que ladra a la luna

¡Ah! jawir kalita

tu ausencia llora junto al frío
y mi corazón es un planeta vacío

NIEVE Y TERNURA

UNMSM-CEDOC

Wali munataw plichantata maranacar
 uñjiri nayranacama
 Iquisquiriru nayranaru
 cuyumbriw saycanti
 kalltata aruja chhakata
 ucanacan thakascta
 Suma munt nayra pachanacana
 uruna maysajjapa jalsuni
 jan jakuñjam maranaca
 ¡Ah! jawas pankarita
 munsnaw mojjsa chuymani kitulita
 munataraquiw pachat jalakat cusisiñama
 suma chuyman taypiru nakascaqui

SUMA JAWAS PANKARITA

UNMSM-CEDOC

Amo tus ojos que vieron
el incendio del cielo
Tus ojos que dormidos
se llenan de arco iris
donde busco
las primeras palabras que perdí
Amo el cielo de tus ojos en cuyo confín
nace otro lado del día
y el tiempo dimensional
¡Ah; jawas pankarita
amo tu mirada campesina
y la poesía sideral
que arde en el fondo de tu ternura

SUMA JAWAS PANKARITA

UNMSM-CEDOC

Suni sull jallokallu

suma uma jalsu umakallo

khantat ururi llijllijj asa jalantiri

¡Ay; chijjñi

wila kalita

¿Cunats uca cusca jurintist jallucallu?

jaytasita marcanac pampanac sayasquiri

¿Cauqui utarus korpachasi?

¡Ay; khonkhoni

ch'ojjña okoruru

Take jakeruw yatiyaja

tutuc thayaw ayllunac asut'i

wayk'onacan jalantafianacana jallupa

¡Ay; chhullunqhiya

Titikak awquiya

SUNI JALLOW PUBINTI

UNMSM-CEDOC

Aguacerito de la puna/aguacerito
agüita tierna agüita de manantial
catarata de relámpagos y luceros

¡Ay! granizo

rojo cascajo

¿Porqué me mojas así aguacerito?
déjame cruzar pampas y pueblos
¿en qué cabaña voy a guarecerme?

¡Ay! tempestad

berro verde

Voy a anunciar por el mundo que
un vendaval sacude los Ayllus
aguacero de aleros y barrancos

¡Ay! chhullunghia

Padre Titicaca

AGUACERITO CORDILLERANO

UNMSM-CEDOC

Wayrur punchumanp llayunt'ata
jallun asut'itaw

uñich'uquista-uñich'uquiscaquista

Juphayapunaca kenayamp awatisquir

inti jalanta kepata / larusinta

jan utani jan cunani

wancast / wancasta

Thanthanacamp q'iluntata

wancas /wancasaw sancarpayta

Uñich'uquista uñich'uquiscaquista

näjjar jutista

khomantista

janipuniw camis kellkataj yatisti

jachaw atipito ...

AWATIR YOKALLKALLU

UNMSM-CEDOC

Envuelto en tu poncho

bajo la lluvia

me miras y miras

Pastando nubes y quinales

detrás de la tarde / **sonríes**

sin choza ni futuro

cantas / cantas

Abrigado con harapos

cantas cantas y cantas

Me miras y no dejas de mirarme

vienes a mí me abrazas

y yo no sé como escribo

si estoy llorando.....

91

NIÑO PASTOR

UNMSM-CEDOC

Acawjanacana wawa sarnakataja jaytasta
 uca tumpasiriw cutinokanta
 Wawa cancañajampiw tupañ munta
 wawa sarnakataja jan uñt'asti
 Utaj puncu jist'arasta
 lijupuniw uñarta
 uca mankhenjja yaka wawaw situ
 uta puncur utamana
 sapama jachasista
 Isch'uquistwa
 jiquisiñajj ajjsarayasta
 llaquit jisc'a masij asaqui
 jani puniw uqhamar uñjasiñ munti

KALA UYU

Aquí dejé mi infancia
y he vuelto para encontrarla
Quiero hallar al niño que fui
la infancia que no tuve
Abro el portón de mi casa
recorro sus interiores
y en el patio otro niño me dice
que debo estar en el zaguán
llorando a solas
Me escucho
y me dá miedo encontrar
al niño triste
que no hubiera querido ser

KALA UYU

UNMSM-CEDOC

Janipuniw jiwasaaja/ janipuniwa

jupanacaquiwa

nayrt'apjje amay patjjan cusca amtañjjaru

jupanacaqui nayranqui

Janiw cunaquis

cuscapa/ nanacan chekasipa

jakeñas

Taken uchatanaca/ Régimen satasa

amuythasiñas/ cultura satas:

jaken sarnakañapataqui/ jupanacaquiwa

Jupanacan munataparú utjantaystu

jacha kolkerinacar munataparú

JUPANACA / JIWASANACA

Nosotros nunca/ jamás/ imposible

ellos primero

sobre cadáveres y principios

ellos antes que nadie

No les importa

nuestro derecho a la vida

la condición humana

Son la institucionalidad/ el Régimen

el orden establecido/ la civilización

la inteligencia/ la cultura oficial

Nos clasifican según

áreas de penetración cultural

95

ELLOS / NOSOTROS

UNMSM-CEDOC

mank'at jiwata wawanaca auquinaca

mank'a puchunaca ajllipjje

Thiya lakayanacana

jayat jutirinacaw iquipjjäna

jiwafñajj

cuscaw jiljjati

patacat patacata

Uqhamasti O.E.A. worajjoch secretario sanipjjeta:

¿Cunataquis walejja jumanacan amtatanacamasti?

wawanacajj warankat warankataw

sapuru thuja t'unanaca mank'asipqui

(Americ marcana ?

JANIW CUNARUS IWAN SAÑAQUITI

En hediondos basurales
niños hambrientos y mendigos
escogen desperdicios de comida
En los extramuros
han dormido migrantes
y cada vez
aumenta cien veces más
la mortandad
Pues bien Sr. Secretario de la O.E.A:
¿de qué sirve la retórica
si a diario millones de niños
comen en basurales de América?

NEGAR LA REALIDAD

UNMSM-CEDOC

Sarir naranacar acsäjjanacaruw
 cunayman utjäna/ kokanacas/ karpanacasa
 Chekäscapuniwa
 mayninacat mayisinñajj paniw utjcänti
 jayanacar aljjasifiasa
 Autijj janiraquiw jucänti
 mank'at jiwafias mach'a maranacasa
 jakenacan llaquisifiapataqui
 Jaya maranacatpach acsajj orakejj
 walja jakew utjäna
 janiw pisincaña utjcänti
 jichurünacjam uca tucuy jakenacataqui

Aquí antes habían Culturas
árboles/ canales de irrigación

99

Es cierto
que desconocíamos finanzas
exportación y comercio

Mas no hubo hambre

hambre fisiológico hambre
como angustia colectiva o personal

Hacen siglos que nuestro Continente
estuvo poblado

entonces la política no era usada
para agredir
a las grandes mayorías

LECCION DE ECONOMIA

UNMSM-CEDOC

Acaujan camisas jakenacar amuct'ayafia
 munapje. Camisas yakepanaca jacarasipcaqui,
 tupasifia, amuspacha amachasifia, jakepura
 t'imphuñana mirafia laycuqui. Jiwasapuniw ja
 cawsin atipañani

PUSIUJA

Trata del Sistema y la consecuente represión que impone. Cuenta desde adentro la sobrevivencia, lucha, resistencia y sórdidas batallas de identidad, en una larga guerra civil, en la que venceremos quienes hemos cometido el horrendo pecado de haber nacido.

PARTE CUARTA

Karaka mankhenacajj amuquiwa

uca patanacajj jamach'is jucquiti

Jach'a kotaruw arum chhullunqhiyjj amajj purini

lliphipisa nina warawaranacan arcata

Mankha wayk'onacampita

thayajj sartani

Wanquir suni thayajj

Cartagen phujunacan arupa

Tegusigalpan/ Tacuarembon thayapa

Oruro marcan miratat puñchunacapa

Merk'e Marca Jach'a ja cuncapa

Chacun sillat jaltiri wari pampanacan

Rita Puman japtayata thaya

suni warawaranaca

sicujan wiñay samanapa

SUNI THAYA

Silencio y abismos
 ni un ave en esta latitud
 Nocturnos deshielos llevan al mar
 relámpagos y astros rojos
 De pronto entre quebradas
 emerge el viento
 Cielo musical de astros
 canción de manantiales Cartagineses
 viento de Tegucigalpa y Tacuarembó
 Multiplicados ponchos de Oruro
 voces de Merk'e Marca y Jach'a jä'
 Jinete del Chaco y Pampa de las vicuñas
 Viento sembrado por Rita Puma
 cordillerano galáctico
 rumor de mis zampoñas

VIENTO ANDINO

UNMSM-CEDOC

Auqijajj jamach'inacar thaquipa unafichäna

yatiña utanaca saycayäna

jichhajj cunapaquis jucaspa

ma mesaquis ma candaducsa

Amparanacapajj tuctapita

pachachampi sapuru kellkatapata

wasitataw plomada catjjaru

waña akopampanacan karpa allifñataqui

Sinti ch'amapuniw tucuna jaca catuñataqui

inawis pisipuniw catokäna

yatichiri cancatapata

Anchhichajj jilaruw uñanoke

waña akopampanacat qhuricama kusujjkama

jachasquiri nayrapa uñich'uquisqui

sapa utana sarnakatasa: ucajj Pachamamaw

AUQUJA

UNMSM-CEDOC

Mi padre que trazó la ruta de las aves

y construyó escuelas

ójala hoy poseyera

una mesa o un candado

Sus manos carcomidas

por el humo de la tiza

vuelven a tomar la plomada

y abre zanjas en el arenal

Fue doloroso subsistir

con su bajísimo salario

de maestro en el Perú

Ahora su mirada

se extiende a través del desierto

y sus húmedos ojos contemplan

la única casa que tenemos: El mundo.

MI PADRE

UNMSM-CEDOC

Mama kochar isch'uquiwsin
 jan wali amtañaw jaytitu

Sarnakataj chhakayasta

ñä pacha thakasta

jacascäwir tucuta

Jichaj chancapurat aptata kelljta

(arojj janiw aytasiti)

¡Ay! Jintil utanaca ¡ch'amañchapjjeta!

jan cun yatirir tucufiataqui

uñjafiataqui camisas cut-tani

jakenaca

Jintilinaca

wiñayataqui sariri maranacana

CHANCA PURAT APTATA

He escuchado a la Mama Khocha
y me ha quedado un sinsabor

107

Perdí mi edad

y me busqué

en submundos de consumo

Hoy escribo a tientas

(y tengo que reconstruir la semántica)

¡Ay! pacarinas: ¡ acúdanme!

para mantener mi identidad

y ver cómo sólo el movimiento

perenniza la célula

los Jintiles

la cosmovisión y la poesía

ESCRIBIR A TIENTAS

UNMSM-CEDOC

Lima marcan thujsa urphup llamirta

masinacajan ajanup uñcat-ta .

Mama kotana jayu umap t'urthapitayna

Thujsa millay samanana

k'opanacat jok'e japtasqui

kokanacan samatap piriyi

Werajjocha Ministronaca:

jutir junt'lu urunacana

pichka warank chacha warmi purinipjjani

utjanokañataqui jacañ catuñataqui

wawanacaparu allintañataqui

jamás amay putunacaru

JACH'A MARCAR SARAÑA

UNMSM-CEDOC

Palpo la hedionda niebla de Lima

y los rostros están roídos

por sal del mar

La persistente fetidez

y humo de basurales

contaminan el aire y vegetales

Señores Ministros:

en este verano

llegarán cinco mil familias más

para acimentarse

y enterrar a sus hijos

en cementerios clandestinos.

IR A LA CIUDAD

UNMSM-CEDOC

Kamasisquistuwa/luc'an chillayistu/ yatjjetistu

utanacasaru chillasi

jak'urpayi/kolk apanokayistu

¡Ah! manay ajanumi supaya

wawanacasat jarc'asi

c'arinac apani/leyenaca

uñachayistu

Autir jakontañataqui amuyt'apjje

pisi chuymanir tucuyi

inawis yankha/jan uñjañpacha/ chachasiraqui

cunayman k'ewisiri yank'anacampi

Yatitasjjaru

wiñayat sas

p'ekesaru apantañ muni

JAN SUTINI

UNMSM-CEDOC

Nos vigila/ toma huellas/ juzga

entra a nuestras casas

censa/ cobra impuesto

¡Ah; plicefálico invertebrado

limita la familia

impone leyes/ ritos

acusa

Planifica el hambre

despersonaliza

es implacable/ vertical/ invisible

abstracto y agresivo

Contra natura

pretende hacernos creer

que es eterno

LO INNOMBRABLE

UNMSM-CEDOC

Aljjer nich'a jakejj khaukampus catokasi
camisats uca tucuy tanti

Kolke mayt'irin utanacap uñantasinpa.
jiliri mallcunaca

jamasat kolke catutanacapa kanafichaspana

Pã cuti tupuspa pachpa tupuñapampi

kawkati amparanacancaspa

take maynir ch'ekenokayaspa

Jilar aljjasifñajj tucuspa

jake pura t'impuñas tucusiracpana

takero yatiasiracpa wancañajja

wawanacaw kellkani

QUIQUIP TUPUMP TUPAÑA

Dígase cuánto ganan Los cefalópodos
cómo acumulan riqueza

113

Regístrese ca-^{as} de testaferreros
libros ocultos e incendiados

y cuentas llevadas en secreto

Mídaseles 2 veces

con la vara que midieron

y redistribúyase el usufructo

Abólase las leyes del mercado/ la guerra

el origen de la plusvalía

y hágase saber que la poesía

será escrita por los niños

CON LA MISMA VARA

UNMSM-CEDOC

Amüspacha tantasiñajj janiw jucquiti

sarnakañas/ mallcusirinacar payachasiñäquiti

sutiyasitanac parlañati

Mayninacat parlaña/ jilamp yatiñas

chica arum sarnakañas

munasiñas/ suma chuymanifias

Janiw arsuñati/ cusisiñati/ kellkañati

cuna chekanacat parlañas/ amawt'añas

janiw chekap arsuñjamäquiti

Phokat sausina: jachha juchaw

jake masisatat amtañajj

WALI CUSCA ANATAÑA

Prohibido reunirse pacíficamente

caminar/ dudar del precepto

cuestionar los adjetivos

Prohibido criticar/ ser lúcido

circular a media noche

amar/ tener conciencia

Prohibido hablar/ alegrarse/ escribir

filosofar/ discutir el dogma

defender la verdad

En suma: **P**rohibido pensar humanamente

y destino del ser humano.

REGLAS DE JUEGO

Candadonaca/ codigonaca/ liyinaca

kallasifia/ jiwafiasa

jayrasifia/ sapas parlafias

Patacat parlañ jan ch'amjasiwsina

t'amat umanaca/ dictionarionaca

jaker arcaña/ jamasat catokasifia

jan suma parlaña/ jamas arunaca

Juc'amp/ inawis juc'ampejj

inamaya ch'amjasifia

auquisifia

Uqhamarusa take jan wal mallcusirejj

jaqhut uruniquiwa

JAQHUT URUNACA

UNMSM-CEDOC

Los candados/ códigos/ la ley
la violencia/ la muerte

el ocio/ el soliloquio

El porcentaje sobre el porcentaje

estanques/ diccionarios

la represión/ la coima

la semántica quebrada/ siglas secretas

Pero mucho más/ muchísimo más aún

la división del trabajo

el Poder

En fin, el sustento de la soledad

tienen los días contados

LOS DIAS CONTADOS

UNMSM-CEDOC

Sumallanac chancapur aptayasirirjja janiw safiawa
 inamay kellkatanacaru
 janiw iyaw sausin musphafiäquiti
 Aywintascpasa jiwayiri jutpasa
 aruw jacasquiri sansani
 phichantafiaw kalltani
 kal wasit lurafiataqui
 Cusisirinacana masinacapat jithikawsina
 sapanacapa cusisipjje
 Nayajja janiw wancajati
 janipuniw inapuniw
 manay kolke tantiritaqui wancsj asquichäti

CH'USA ARUNACA

UNMSM-CEDOC

No a la belleza ebria
la escritura por la escritura
ni al éxtasis ante el absurdo
Si aún se perpetrará
ocupación y genocidio
la palabra será la chispa
que convoque incendios
Allá si hedonistas
celebran su soledad y evasión
Yo no me arrodillaré
jamás de los jamases ante el odio
ni cancerberos del capital

NADA DE PALABRAS HUECAS

Qal puniw uñisipje

camisas ch'amachasifi yatichi

cusisitaraqui jiwañaapa yatiyapje

Jan llamt'as pacha

uñisir jakes utjaraquiw

Kellkatanacapa phichaña muniri

amparanacap mut'ukeri

chhichhinokeri

t'unjiri

utjaraquiw

Jupajj take cheka yatiñapampi

janiw ajjsarquiti wiñay jawiraw

khepar katatirpach uñsuniri

MACHHAK YATIRI SUTİYATA

UNMSM-CEDOC

O dian a quien
explicó los modos de producción
y jubilosos anuncian su muerte

Lo aborrecen
sin que los haya tocado
No falta quienes quieran
quemar sus huesos
amputarle las manos
descuartizarlo
destruirlo

Pero él: humaro y dialéctico
no se inmuta es el río eterno
el cambio perpetuo hasta el infinito •

LOS NUEVOS FILOSOFOS

UNMSM-CEDOC

París, waranka llatunc patac pakalc tunca
phichkan mara.

Huancane, marca, waranka llatunc patac pakalk
tunca llatuncani mara.

París, mil novecientos setenticinco
Huancané, mil novecientos ochenta.

a - ä - c - c' - ch - chh
 e - ë - i - i' - j - jj
 k - kh - k' - l - ll - m
 n - ñ - o - ö - p - ph
 p' - q - qh - q' - r - s
 t - th - t' - u - u - w
 y - (..)

CAMIS AYMAR KELLKAÑAJJA / GRAFIAS AYMARAS

UNMSM-CEDOC

Lo extraordinario para quienes sentimos al palpitante corazón del Perú, es conocer la manera como se concilian dos personalidades: El Ayala nacido en el Altiplano y al Ayala caminando por el mundo, porque el primero tiene en sí una tremenda carga de conciencia socio-histórica, que se remonta mucho más lejos de nuestra composición social. Por otro lado, el segundo Ayala, emerge de estas páginas poéticas como representante de una auténtica poesía renovada y habla en nombre de millones de hombres.

El hombre del Altiplano, sumergido, en un mundo cósmico, pero viviente en esta hora se manifiesta con toda su pureza y dulzura, se trata de un hombre que habita otro espacio, otra esfera, otra realidad, otro drama, que habla otro idioma y ama de otra manera. Parece imposible pero los extremos se juntan, las formas se entrecruzan, hay una desequilibrada mezcla, de modo que cuando se leen estas canciones andinas, estamos frente a un alucinante milagro.

Hemos recorrido pausadamente una a una las páginas de este extraño libro teniendo como guía al poeta que regresa a sus fuentes. Por la ruta van quedando sus palabras que arden como antorchas aymaras y españolas, en cuyas cenizas se levanta un pueblo que jamás perdió su personalidad y cultura. Ojala yo hubiera aprendido Aymara, porque seguramente que parte de lo que escribí hubiera tenido otra versión, mejor - dicho: hubiera entregado a las generaciones que vienen un espectro cultural más amplio.

Quando digo que no hablo Aymara, lo confieso con humildad, pero aquí están los poemas de Ayala en español, cuando Ayala me los confió quedé sorprendido de tanta maravilla y verdad - histórica. Ahora digo que en mis trabajos últimos publicados falta el nombre de este poeta nacido en Huancané, crecido en comunidades campesinas Aymaras, y que pese a vivir en medio de la vorágine modernista y haberse educado en la Sociedad Occidental, no se ha perdido.

hombre de su tiempo, Ayala viene desde más abajo y desde más lejos, siendo su poesía tan grande como el de Santiago de Chuco. Se hace mal cuando se afirma que Vallejo comienza y termina con la poesía andina, porque no se conoce bien a Ayala. A partir de ahora habrá que anotar que con Ayala empieza otra época, otro tiempo, otra conducta, otra poesía, otra forma de escribir y definir a América.

Así entonces, para mí en especial, por ser un hombre que le ha tocado vivir tres siglos, finales del 900, el 900 y vísperas del siglo XXI, puedo asegurar que he leído un libro que marcará un hito en la conciencia cultural, y que finalmente, tuvo que pasar muchos siglos para que naciera un poeta que nos sacude desde raíces, que canta por nosotros; en fin, un juglar inaugural y de ruptura, cuya profesía se llegará a cumplir pese a quien le pese, aunque su pueblo, que es el nuestro, tenga que sacrificar a sus mejores hijos.

Luis E. Valcárcel
Lima, agosto de 1980.

SUMA ARUNACA / VOCES PROPIAS

127

Jake aru .- Voz humana, palabra del hombre, idioma, lengua, palabra, nombre primigenio de lo que ahora se conoce como Aymara.

Aymara .- Nación secular que constituyó una sociedad al borde del Titicaca, actualmente subsiste en los Departamentos de Puno, Tacna, Arequipa y Lima en el Perú y La Paz, en Bolivia.

Amautas .- Sabios aymaras.

Comunidad .- Organización celular, conjunto de familias que viven en determinada área, cuyo trabajo rotativo les permite una permanente subsistencia.

Ayllu .- Conjunto de familias vinculadas por sangre y actividades agrarias, su origen data desde las culturas pre-incaicas.

Pachamama .- Madre tierra, origen de la vida y sitio donde inevitablemente regresará el habitante de la tierra.

Zampoña .- Instrumento de viento compuesto por cañas huecas, pentafónica y frágil, en virtual extinción.

Sicuris .- Conjunto de músicos que utilizan las zampoñas.

Sankayo .- Fruto silvestre.

Kantuta .- Flor simbólica de la belleza andina.

Parcialidad .- Organización social o conjunto de familias Aymaras, explotan socialmente la tierra.

Aguarunas .- Sociedad nativa de la Selva peruana.

Apus .- Dioses del universo cosmo-
gónico, son benefactores e intermediarios entre
el hombre y el Apu Kollana,

Apu Kollana .- Dios Creador del universo

Koka Uta .- Nombre de un río en la
provincia de Huancané Perú

Lakayas .- Casas abandonadas, derrui-
das, galpones donde habitó alguna familia que
salió del Ayllu.

Estancia .- Familias que viven en con-
junto para una adecuada protección frente a la
sociedad exterior, están vinculadas por sangre
y costumbres.

Achachila .- Dioses Aymaras, hombre an-
ciano y deforme que se ocupa de hacer daño o
castigar a quienes rompen principios de moral

Apacheta .- Cima de los cerros.

Salliwa .- Arbusto pequeño de abundante y fino tallo que sirve para la techumbre.

Pakopaca .- Cerro tutelar donde mora el Apu Kollana.

Jawir Kalita .- Piedra del río.

Jawas pankarita .- Flor de habas.

Chhullunqhia .- Carámbano, corteza de hielo que cubre el agua en tiempo de heladas.

Mama Khocha .- Madre agua, Madre lago, Madre de la humanidad.

Pacarinas .- Lugares sagrados donde están enterrados los Jintiles.

Jintiles .- Primeros habitantes, primera humanidad, ancestros, mitad dioses mitad humanos.

Ayala ha nacido marcado con un designio terrible: hablar en nombre de su pueblo. Mucho tendrá que ver su conducta social, su amor a la Pacha mama y la defensa que haga de ella, está suficientemente dotado por los apus para cumplir un formidable destino. Con mucha razón decía "El Lunarejo", que por estos lares se daban mozos con talento.

Gamaliel Churata

Sus poemas deben orientarse cada vez más hacia su propia tragedia colectiva, es usted un privilegiado por que vé más allá, mucho más allá que la gente común. Hágame caso, entre a su realidad indígena y escriba con la misma limpieza y ternura, será un poeta mayor, de eso estoy seguro.

Ciro Alegría

Ayala me ha hecho llegar una poesía refrescante, poesía que viene con el viento de provincia, espontánea, fluída, desnuda de pretenciones y artificios, tónica como el viento del altiplano. En las raíces de sus poemas y formas de expresión, aparece un poeta de gran convicción, y seguro que al descubrir más el mundo, será un poeta destinado a crecer como el sol del Titi-caca.

Esteban Pavletich

No importa que nos haya motejado con adjetivos ridículos.

Usted sabe que América es un Continente que nadie lo ha tocado desde sus ayllus, la consigna es entonces esa. Usted José Luis, está formado por los Dioses Tiahuanacos para escribir una poesía singular, sus poemas así lo muestran, su genio de yatiri y samuray aymara lo ayudarán. ¡Ah; y no olvide que ya es tiempo de escribir distinto y mejor que Vallejo

Alejandro Peralta.

Ayala es uno de los pocos poetas peruanos - que puede leerse de un solo tranco, manteniendo durante el trámite de su lectura una ascendiente línea, a la vez llena de climas que se van concatenando hasta conformar así una verdadera celebración universal, cíclica, contra - dictoria, conflictiva, en cuyo centro está el hombre de nuestra cultura frente a las formas de Occidente.

César Vega Herrera.

José Luis Ayala es un poeta con voz de aliento ancentral, que sin indigenismos usuales canta con fuerza, es un color recio, de alma dulce pero vigorosa, viene del distante Huancané, su poesía es cósmica; así se ha dicho. Aún más, usa formas poéticas diversas complicadas y gusta de la pintura más moderna. Sin temores de baratas acusaciones porque es un hombre que se da el lujo de escribir en aymara y sabe que porvenir humano desconocerá carriles estéticos.

Juan Ruiz de Arce.

Dos fuerzas pugnan y se enriquecen en la palabra exploradora de Ayala: el sentimiento mágico de nuestro continente, y la visión científista. Ambos, procuran, en el rigor extremo de la palabra esclarecer social, cósmica y estéticamente al hombre. El dolor popular, la explotación, la redimible miseria, se opone al pasmo frente al universo, y, sobre todo la contaminación ética del consumismo, de la oferta y la demanda y los condicionamientos que instaura para quebrar al hombre y al arte, la ciencia y la moral.

Alfonso La Torre.

Se trata de un desconcertante sismo poético que contiene tradición, inaguración y apertura de un nuevo génesis verbal: la poesía en movimiento, así José Luis Ayala ha logrado resumir los más altos valores culturales americanos y occidentales, es a la vez una proyección de las corrientes culturales que se dan en América y que terminan en Occidente.

Leoncio Bueno.

Es nuevo su estilo entrecortado, vibratorio. Dentro de una economía verbal nos ofrece la sencillez característica de lo auténtico, de lo que no está contaminado por la retórica fácil, hueca e insincera.

Ofrece su testimonio con enorme vitalidad, con ímpetu cósmico

Sin embargo, usa el versículo como moldeamiento de la idea inmersa en emoción. Y lo que brota, al fin y al cabo, es un mensaje honrado, lleno de belleza aunada a la determinación de la justicia por las grandes causas de la humanidad.

Francisco Matos Paoli.

no es fácil ir repartiendo en el alma trozos - que somos. Hombre decente. Ayala opta por el trozo más humillado, por el trozo aymara, de los que primero llegaron a esta tierra. Lo fascinante del libro en este intento, a veces más logrado que otros, es el de superar la dicotomía tradicional castellano/gringo/indio, sin eliminarla para convertirla en corriente trifásica: castellano/gringo/indio. Ayala indignado y compasivo ha descubierto, y comparte con nosotros la carencia colectiva del universo.

José B. Adolph.

Celebro hallar en su producción lírica a un fino y profundo poeta de pura extracción y esencia andina. Su poesía tiene acento terrígeno - del altiplano. Pero no con el "Localismo" que los gratuitos o intrusos "críticos" nos achacan, sino con ligamen y señorío universal.

Pero andinismo auténtido, con hábito de tristeza de neoyaraví, como fondo del poema, así como la poesía algebraica del andino Vallejo, a quien ayer bejaron y hoy lo exsaltan sobre -manera.

José Varallanos.

Su poemario "Celebración del Universo" lo he leído con profundo interés y respeto, descubriendo en él a un poeta que ha sabido capitalizar realmente su experiencia humana. Lo encuentro directo, espontáneo y sensible, y creo que debe usted seguir por ese camino y también el de su búsqueda a nivel del lenguaje.

Alfredo Bryce E.

Conglomerado de psiquis. Choque de culturas dispares contra injusticias vernaculares y del mundo. Amazonas que aquieta el impulso de sus aguas potentes en mar de ecuménico humanismo.

Síntesis del lector: José Luis Ayala es poeta auténtico. Su anhelo de libertad y de justicia es música ritmicada con los latidos de su corazón.

RACSO (Oscar Miro Quesada)

Y en efecto, los adeptos del silencio y recogido decir poético que hablan en soledad, podrían

... a la región de sus publi-
citaria, atronadora prepotencial de los mass-
media), aquello de "los muertos que voz matas
teis gozan de buena salud". Y la buena salud
goza hoy la poesía apartado de los círculos pú-
blicitarios y extraída de la simple maravilla
del ser, no por ignorada menos viva y vigorosa.
José Luis Ayala nos demuestra precisamen-
te eso.

Américo Ferrari.

Lo notable de José Luis Ayala es el manejo de los versos cortos desliziéndose por la hoja en de una mejor comunicación con el lector. Y sobre todo hay algo más importante. La utilización del aymara y del quechua no es gratuito : los poemas están respaldados por su sensible conocimiento, su propia necesidad como expresión. Y los versos en francés incustan no la cita, el deseo de figurar o la vacuidad que un hábil lector notaría en el acto, sino la forma precisa sumamente matizada con que Ayala explora las correspondencias para enjuiciar los conceptos errados.

testimonio de Ayala es realmente la Celebración del Universo. Inmenso y profundo Vallejo sufrió mucho más, pero no tenía en su equipo otro idioma, su idioma indígena nativo ancestral, cuya pronunciación aunque él sólo pudiera saber su significación. Admiro en Ayala el tacto, el método y delicadeza con que ha usado y terminado con nuestro indigenismo menospreciado, Ayala ha logrado elevar nuestra identidad a la categoría poética de los idiomas universales en los que cantaron el persa Omar - Kayán o el indú Tagore.

Emilio Romero.

Al leer su poesía he encontrado pensamientos profundos y formas poéticas que coinciden con su propósito de la conmovisión. Auna Ud. las visiones de Europa con los recuerdos de su tierra y lejos de presentar una contraposición entre ambos grandes aspectos consigue una perfecta armonía.

Por ejemplo aquellos versos que Ud. titula - "Crónica a un Continente" son las de una vi

son tremendamente trágica de lo que en el fondo esta Nuevo Mundo. Y en compensación - nos presenta en "Juanita Pankara" un juego de muy bella composición que está esperando la música para convertirla en canto popular. Es Ud. el nuevo poeta del propio origen de la vieja América.

Luis E. Valcárcel.

Ha sido un descubrimiento auténtico. Me he acordado de Carlos Oquendo de Amat, admirado amigo en años juveniles, personaje hoy de una actualidad sorpresiva aunque permanente - para algunos resultará terrible.

Ud. se parece a él: "cordillerano/insurrecto/militante/fundador de la palabra", sin dejar de ser quien es, le une a él los idiomas castellano, aymara, quechua, francés.

Una parte de generaciones anteriores le hubiera descastado, Ud. sabe valorar su personalidad de hombre andino enriquecido por deslumbramiento y cólera, y pase lo que pase man tenga la fe en el porvenir mejor.

Jorge Basadre.

No siempre los poemas juveniles son brillantes por la vehemencia con que se escriben. Sin embargo noto una sorprendente madurez en su poesía que viene de lejos y va lejos, Ud. es sin duda uno de los poetas de merecido eco por su talento.

141

Guillermo Rouillón.

Creo que se ha realizado una proeza, acaso sin precedentes, me refiero al poeta José Luis Ayala en cuyos poemas, no aparece el provincialismo; pues sus creaciones han sido constituidas por elementos de tradición literaria universal y donde la regional aparece como una resonancia, como un acento que le da singularidad, un tono particular. Los temas son los mismos de mayor nivel de la literatura latinoamericana y está nutrida de trances que le da una extraordinaria visión incarnizada en los problemas humanos de una región que es quizá la más dolorosa.

José María Arguedas

De América llega la voz de un poeta nacido en los Andes, desde lejanas tierras fértiles en revoluciones y germinación de un nuevo orden social. Ayala es un escritor por opción y razón histórica, cuanto me alegra de que no sea introvertido como su compatriota César Vallejo, y sea más bien un poeta que escribe desde más abajo, con no menos originalidad y significa -
ción universal.

Juan Marinello

Después de la lectura de sus poemas, se los devuelvo, gracias por habérmelos confiado. Tiene usted un auténtico temperamento de poeta, confíe junto conmigo que será una revelación para las letras de América Latina.

Jorge Carrera Andra
de

El autor agradece a ERLAND VALENCIA CHACON, por haber hecho posible esta edición bilingüe y que gracias a su fe en el encuentro de nuestra identidad cultural, "JAKE ARU" camina por el mundo. Agradece también a Adolfo Chacón que colaboró en todo momento.

Esta primera edición de "JAKE ARU" se terminó de imprimir el 30 de Enero de 1981, en los Talleres Gráficos de la Editorial EL PEZ DE ORO, Pasaje Peñaloza 271 Lima Perú.

UNMSM-CEDOC

UNMSM-CEDOC

01

Este informe describe la "100 000" en
contexto de la política de la salud de
1980, en las Naciones Unidas. Se le
destinó al MDG de ONU, Fondo de
las Naciones Unidas.

UNMSM-CEDOC



JOSE LUIS AYALA, nació en el Perú (Huancané, Puno) en 1944, ha publicado VIAJE A LA TERNU-
RA (1966) AUSENCIA DEL POETA (1970) CON-
TRA CANTO (1974) CELEBRACION DEL UNIVER-
SO (1976) JAKE ARU, se suma a una poesía que ha
ido buscando su propio cauce. El poeta de regreso
a sus raíces es el mismo y otro a la vez eterna muta-
ción y traslación que hace posible escuchar una voz
cósmica y humana a la vez.

M-CEDOC



EDICIONES
EL PEZ DE ORO